

ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДА ДРЕВНЕКИТАЙСКОЙ МИФОЛОГИИ В РОССИИ

Ван Ган

Доктор филологических наук, профессор, Китайский центр исследований языков Северо-Восточной Азии, Даляньский университет иностранных языков
66743771@qq.com

Ян Цзялинь

Магистрант, Институт русского языка, Даляньский университет иностранных языков
1802492198@qq.com

THE HISTORY OF THE TRANSLATION OF ANCIENT CHINESE MYTHOLOGY IN RUSSIA

**Wang Gang
Jialin Yang**

Summary: The article investigates the peculiarities of the history of translation of ancient Chinese mythology in Russia. The author emphasizes that in Russia the most important translations of ancient Chinese mythology are such translations as «Myths of Ancient China» (Yuan Ke) and «The Book of Mountains and Seas» (E.M. Yanshina). The author also emphasizes the role of B.L. Rifting in the development of the translation of ancient Chinese mythology in Russia. Based on the conducted research, it is concluded that the dissemination and translation of ancient Chinese mythology in Russia is a great achievement for the knowledge of Chinese culture and heritage, however, the author highlights some problems and difficulties in the implementation of translation.

Keywords: translation, translation history, mythology, ancient Chinese mythology, translation difficulties.

Аннотация: В статье проводится исследования особенностей истории перевода древнекитайской мифологии в России. Автор подчеркивает, что в России наиболее важными переводами древнекитайской мифологии являются такие переводы, как «Мифы Древнего Китая» (Юань Кэ) и «Книга о горах и морях» (Э.М. Яншина). Также автор подчеркивает роль Б.Л. Рифтина в развитии перевода древнекитайской мифологии в России. На основе проведенного исследования сделан вывод о том, что распространение и перевод древнекитайской мифологии в России является большим достижением для познания культуры и наследия Китая, однако автор выделяет и некоторые проблемы и трудности при осуществлении перевода.

Ключевые слова: перевод, история перевода, мифология, древнекитайская мифология, трудности перевода.

В современном мире известно, что исследование мифологической системы народов мира позволяет понять логику, а также культурные и исторические особенности его развития. В мифологических системах находят собственное отражение взаимоотношения народа, его мировосприятие, влияние на дальнейшее развитие общества. Если обратиться к мифам Древнего Китая, то они выступают древнейшей памятью китайского народа, отражением особенностей его исторического развития.

В последние годы повышается интерес к исследованию культуры Китая, что обуславливает повышение интереса к анализу китайской мифологической системы.

Благодаря исследованию мифов можно понять основные желания, потребности и страхи человека в конкретный период исторического развития. Однако для полного понимания взаимовлияния мифологии и культуры, истории, развития общества, требуется осуществлять правильный и грамотный перевод мифов.

В истории развития перевода древнекитайских мифов в России наиболее важными переводами можно

считать такие памятники мифологии Китая, как «Мифы Древнего Китая» (Юань Кэ) [8] и «Книга о горах и морях» (Э.М. Яншина) [3]. Для российской аудитории выделенные издания стали доступными, что раскрыло богатую палитру сюжетов и образов в древнекитайской мифологии. В результате читатели России смогли начать исследование древнекитайской мудрости, заложенной в мифологической системе Древнего Китая [1, с. 499].

Исследователи из России, которые изучали мифологию Древнего Китая, способствовали обогащению синологии в нашей стране, а также внесли неоспоримый вклад в развитие науки на мировом уровне. Так, в синологическом сообществе международного уровня высокую оценку получили труды Б.Л. Рифтина [5], исследовавшего китайские романы, фольклор и мифологию. Труды исследователя, как следует справедливо отметить, способствовали тому, что в качестве одной из ведущих школ в мире была утверждена российская школа изучения мифологии Китая.

Исследование мифологии Древнего Китая в России, по мнению Э.М. Яншиной, все чаще охватывает новые

Данная статья поддерживается ключевым проектом Фонда планирования общественных наук провинции Ляонин «Обработка и исследование литературы на русском языке "Каталог гор и морей"» (номер проекта: L23AYY003)

измерения и аспекты рассматриваемой темы [10, с. 8]. В свою очередь, в диссертации Е.М. Щепановской отмечается, что современные ученые все большее внимание акцентируют на сравнительном анализе мифологии Древнего Китая и иных мифологических систем мира, анализе мифологических архетипов, исследовании древнекитайской мифологии с позиции междисциплинарного подхода [7, с. 16]. Ю.А. Игошина отмечает, что в настоящее время наблюдается повышение интереса исследователей к проблемам интерпретации и рецепции мифов Древнего Китая в искусстве, литературе и культуре [2].

В литературе России на сегодняшний день ограничивается количество работ, в которых представлены переводы мифов Древнего Китая. В особенности среди переводов можно выделить перевод «*Мифы Древнего Китая*» (Юань Кэ) [8], а также перевод «*Книга о горах и морях*» (Э.М. Яншина) [3], адаптированные работы Б.Л. Рифтина, в которых рассматриваются короткие древнекитайские мифы.

Если обратиться к анализу перевода «*Книга о горах и морях*» (Э.М. Яншина) [3], то можно отметить, что при переводе исследователь стремится повысить читаемость перевода, а также восстановить смысл и содержание оригинального текста древнекитайской мифологии. Для этого, при переводе для приведения китайского текста к нормам русского языка Э.М. Яншина применяет сочетание аннотирования, перефразирования и транслитерации. Рассматриваемый перевод, как отмечалось в работе Чэн Вэньянь, способствовал повышению у российских синологов вдохновения к исследованию, а также представил в России важные источники для исследования древнекитайской мифологии [6, с. 18].

В процессе исследования особенностей перевода древнекитайской мифологии важным событием стал выпуск монографии Юань Кэ «*Мифы Древнего Китая*» [8] в 1950 г., ее русский перевод был выпущен в 1965 г., в которой была предпринята первая попытка систематизации древнекитайских мифов народа Хань.

На основе данной работы в дальнейшем публиковались труды Б.Л. Рифтина, в частности, «*Взвешивание суждений*», «*Фея реки Ло*» и «*Вопросы к небу*». В представленных публикациях исследователь пытался показать, что даже в разрозненных фрагментах прослеживаются и сохраняются следы древнекитайской мифологии. Сам Б.Л. Рифтин утверждал, что древнекитайские мифы отражают ценности духовного и культурного характера китайского народа, а также отражают устойчивость его культурных традиций.

Несмотря на то, что распространение и перевод на русский язык древнекитайской мифологии стало большим достижением для познания культуры и наследия Китая, однако в рассматриваемой сфере есть и некото-

рые недостатки, остановимся на них более подробно.

Д.А. Юровская в собственных трудах выделяла следующие основные проблемы и трудности при осуществлении перевода древнекитайской мифологии:

1. Лексические трудности, возникающие при переводе на русский язык мифологии Древнего Китая. В данном аспекте идет речь, прежде всего, о проблемах в переводе отдельных выражений и слов, так как в русском языке отсутствует их точный переводческий эквивалент, либо их употребление отличается в разных контекстах из-за разного значения.
2. Грамматические трудности, которые возникают при переводе древнекитайской мифологии в России. Необходимо отметить, что такие трудности обусловлены различиями в грамматических формах, порядке слов в русском и китайском языках.
3. Стилистические трудности перевода древнекитайской мифологии, обусловленные тем, что в сопоставимых языках присутствуют разные стилистические языковые особенности. Для решения проблем стилистического характера при переводе древнекитайских мифов требуется выбрать стиль для передачи точного значения соответствующего текста. К примеру, в древнекитайской мифологии довольно часто используются параллелизмы, повторения, ритмическая структура для усиления эмоциональности текста. Исходя из данного факта, переводчик должен найти на русском языке аналогичные приемы и средства стилистического характера с целью сохранения оригинальности мифа и передачи соответствующего эффекта.
4. Культурные трудности. Китайская культура обладает собственными уникальными особенностями, которые без понимания культурных особенностей не могут быть правильно переданы при переводе древнекитайских мифов.
5. Насыщенность в древнекитайских мифах идиоматических выражений, перевод которых в русском языке достаточно сложен. В мифах часто используются специфические культурные отсылки, аллегории, метафоры, которые должны отражаться при переводе эквивалентными выражениями русского языка для передачи стиля, смысла и содержания древнекитайских мифов.
6. Использование в мифах Древнего Китая народных афоризмов, отражающих мифологические образы. Мифологизмы наделяются характерными для китайского народа чертами, отражающими особенности их культуры. Переводчикам требуется их учитывать, так как они выступают фоновыми знаниями [9].

Распространение литературных книг и перевод имеют особенное значение при выходе культуры Ки-

тая, в частности, древнекитайской мифологии за рубежом. При осуществлении перевода древнекитайских мифов требуется восстанавливать их на основе имеющихся исторических источников. В России среди главных синологов, которые занимаются переводом древнекитайской мифологии, можно назвать Б.Л. Рифтина [4] и Э.М. Яншину [10], переводы этих синологов базируются на самостоятельно проведенных исследованиях. В результате проделанной ими работы было произведено множество переводов литературных книг, текстов, мифических историй, сформированы и проанализированы мифологические теории и системы. Многоплановость особенностей перевода древнекитайской мифологии, по мнению автора статьи, обусловлена тем, что мифы

Древнего Китая богаты собственным содержанием, но в результате особенностей культурного и исторического характера, они не могут быть записаны однозначно, что обуславливает необходимость их тщательного анализа, а также исследования культурных, исторических аспектов развития Китая и его народа.

Многие исследователи в собственных научных трудах отмечают, что при переводе древнекитайской мифологии требуется осуществлять систематический и целостный сбор материала, в частности, мифических историй, легенд; проводить анализ языковых, культурных и исторических особенностей, отражающейся в соответствующей мифологической системе.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гу Цзюньлин, Чжан Сяоюй, Юань Яньпин. История распространения древних китайских мифов в России // МНКО. 2024. №3 (106). С. 498–501.
2. Игошина Ю.А. Отражение мифологии и религии в современном искусстве // 2022. №30 (75). URL: <https://scilead.ru/article/2789-otrazhenie-mifologii-i-religii-kitaya-v-sovre> (дата обращения: 14.10.2024).
3. Каталог гор и морей (Шан хай цзин) / Предисловие, перевод и комментарий Э.М. Яншиной. М.: Изд-во «Наука», 1977. 236 с.
4. Китай и окрестности = China and Around [Текст] = China and Around: мифология, фольклор, литература: к 75-летию академика Б.Л. Рифтина / [сост. Н.Р. Лидова]. - Москва: РГГУ, 2010. – 635 с.
5. Рифтин Б.Л. Китайская мифология, фольклор и роман: избранные труды в 2 т. Т. 1 / Б.Л. Рифтин; отв. ред. А.Н. Коробова; Ин-т мировой лит. им. А.М. Горького, Ин-т Дальнего Востока РАН. – Москва: Изд-во Ин-та Дальнего Востока РАН, 2022. 567 с.
6. Чэн Вэньян. Русские и китайские зоометафоры: сопоставительное исследование. — СПб.: Нестор- История, 2021. — 120 с.
7. Щепановская Е.М. Генезис и классификация мифологических архетипов: культурологический подход. Дисс. канд. филос. наук. – Санкт-Петербург, 2011. 91 с.
8. Юань Кэ. Мифы древнего Китая [Текст] / [Пер. текста Е.И. Лубо-Лесниченко и Е.В. Пузицкого]; [Под ред. и с послесл., с. 449–477, Б.Л. Рифтина]; [Ил.: Л.П. Сычев]; [Акад. наук СССР. Ин-т народов Азии]. - [Москва]: [Наука], [1965]. - 496 с.
9. Юровская Д.А. Трудности перевода китайских мифов. URL: <https://na-journal.ru/3-2024-filologiya-lingvistika/9805-trudnosti-perevoda-kitajskih-mifov>
10. Яншина Э.М. Формирование и развитие древнекитайской мифологии / Э.М. Яншина. – М.: Изд-во «Наука», 1984. – 248 с.

© Ван Ган (66743771@qq.com), Ян Цзялинь (1802492198@qq.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»